

POKROV

HOLY PROTECTION OF THE THEOTOKOS ORTHODOX CHURCH

A PARISH OF THE SERBIAN PATRIARCHATE IN NORTH AMERICA

Issue No 148:

April 2018



Христос воскрес! воинстину воскресе! Christ is Risen! He is Risen indeed!

Слово огласительное на Святую Пасху иже во святых отца нашего святителя Иоанна Златоуста

Кто благочестив и боголюбив, — тот пусть насладится этим прекрасным и светлым торжеством.

Кто раб благоразумный, — тот пусть, радуясь, войдёт в радость Господа своего.

Кто потрудился, постясь, — тот пусть возьмёт ныне динарий.

Кто работал с первого часа, — тот пусть получит сегодня должную плату.

Кто пришёл после третьего часа, — пусть с благодарностью празднует.

Кто успел придти после шестого часа, — пусть нисколько не беспокоится; ибо ничего не лишится.

Кто замедлил до девятого часа, — пусть приступит, нисколько не сомневаясь, ничего не боясь.

Кто успел придти только в одиннадцатый час, — пусть и тот не страшится за своё промедление. Ибо щедрый Владыка принимает и последнего, как первого; успокаивает пришедшего в одиннадцатый час так же, как и работавшего с первого часа; и последнего милует, и о первом печётся; и тому даёт, и этому дарует; и дела принимает, и намерение приветствует; и деятельности отдаёт честь и расположение хвалит.

Итак, все войдите в радость Господа нашего; и первые и вторые получите награду; Богатые и бедные, ликуйте друг с другом; Воздержные и нерадивые, почтите этот день; Постившиеся и непостившиеся, веселитесь ныне.

Трапеза обильна, — насыщайтесь все; Телец велик, — никто пусть не уходит голодным; все наслаждайтесь пиршеством веры; все пользуйтесь богатством благодати.

Никто пусть не жалуется на бедность, ибо открылось общее Царство.

Никто пусть не плачет о грехах, ибо из гроба
воссияло прощение.

Никто пусть не боится смерти, ибо освободила
нас смерть Спасителя.

Он истребил её, быв объят ею;

Он опустошил ад, сошедши во ад;

Огорчил того, который коснулся плоти Его.

Об этом и Исаия, предузнав, воскликнул: «Ад,
— говорит он, — огорчися, срет тя доле».

Он огорчился, ибо стал праздным;

Огорчился, ибо посрамлён;

Огорчился, ибо умерщвлён;

Огорчился, ибо низложен;

Огорчился, ибо связан.

Он взял тело и нашёл в нём Бога;

Взял землю и увидел в ней небо;

Взял то, что видел, и подвергся тому, чего не
видел.

«Где ти, смерти, жало?

Где ти, аде, победа?» ([1Кор. 15:55](#)).

Воскрес Христос, — и ты низложился;

Воскрес Христос, — и пали бесы;

Воскрес Христос, — и радуются ангелы;

Воскрес Христос, — и водворяется жизнь;

Воскрес Христос, — и мёртвого ни одного нет
во гробе.

Ибо Христос, воскресший из мертвых, —

«Начаток умершим бысть» ([1Кор. 15:20](#)).

Ему слава и держава во веки веков.

Аминь.

Paschal Homily of St. John Chrysostom

If any man be devout and love God, let him enjoy
this fair and radiant triumphal feast. If any man be a
wise servant, let him rejoicing enter into the joy of
his Lord. If any have labored long in fasting, let him
now receive his recompense. If any have wrought
from the first hour, let him today receive his just
reward. If any have come at the third hour, let him
with thankfulness keep the feast. If any have arrived
at the sixth hour, let him have no misgivings;
because he shall in nowise be deprived thereof. If
any have delayed until the ninth hour, let him draw
near, fearing nothing. If any have tarried even until
the eleventh hour, let him, also, be not alarmed at
his tardiness; for the Lord, who is jealous of his
honor, will accept the last even as the first; he gives

rest unto him who comes at the eleventh hour, even
as unto him who has wrought from the first hour.



And he shows mercy upon the last, and cares for the
first; and to the one he gives, and upon the other he
bestows gifts. And he both accepts the deeds, and
welcomes the intention, and honors the acts and
praises the offering. Wherefore, enter you all into
the joy of your Lord; and receive your reward, both
the first, and likewise the second. You rich and poor
together, hold high festival. You sober and you
heedless, honor the day. Rejoice today, both you
who have fasted and you who have disregarded the
fast. The table is full-laden; feast ye all
sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry
away.

Enjoy ye all the feast of faith: Receive ye all the
riches of loving-kindness. let no one bewail his
poverty, for the universal kingdom has been
revealed. Let no one weep for his iniquities, for
pardon has shown forth from the grave. Let no one
fear death, for the Savior's death has set us free. He
that was held prisoner of it has annihilated it. By
descending into Hell, He made Hell captive. He
embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah,
foretelling this, did cry: Hell, said he, was
embittered, when it encountered Thee in the lower
regions. It was embittered, for it was abolished. It
was embittered, for it was mocked. It was
embittered, for it was slain. It was embittered, for it
was overthrown. It was embittered, for it was
fettered in chains. It took a body, and met God face
to face. It took earth, and encountered Heaven. It
took that which was seen, and fell upon the unseen.
O Death, where is your sting? O Hell, where is your
victory? Christ is risen, and you are overthrown.
Christ is risen, and the demons are fallen. Christ is
risen, and the angels rejoice. Christ is risen, and life
reigns. Christ is risen, and not one dead remains in

the grave. For Christ, being risen from the dead, is become the first fruits of those who have fallen asleep. To Him be glory and dominion unto ages of ages. Amen.

Христосование на пасхальной заутрен

Христосование на пасхальной заутрен - Апостольский обычай. Как жены-мироносицы, исполненные вдруг радости, после скорби и слез, бежали от гроба к ученикам, от них опять к гробу, делясь радостью вестью между собой (Христос воскрес - воистину воскрес!) - так и мы передаем друг другу эту радость, христосуясь в знак любви и общения, примирения, ибо Господь нас примирил с Богом Отцом и друг с другом - друг друга обьемем - на основании Его заповеди - Заповедую вам, да любите друг друга. Все в этот день братия и сестры. Это братское целование имеет глубокий смысл спасительный. Начинается оно в алтаре - первые священно-служители целуют друг друга, как Ангелы, которые первые воспели Воскресение Спасово - потом все верные целуют крест, иконы святых, как живых, и друг друга, восклицая - Христос Воскресе! Воистину Воскресе!



The Paschal Greeting at Matins

The Paschal greeting at Matins is an apostolic custom. After so much tribulation and weeping, the women are filled with joy as they run back to the disciples from the tomb. They joyfully spread the good tidings - "Christ is Risen. He is Risen Indeed!" So we too share in this joy, greeting one another with a kiss, as a sign of love and fellowship and of reconciliation with the Heavenly Father. This paschal kiss is very important and of great significance. "Let us embrace one another!" Our Lord commands us "to love one another." On this joyful day we are brothers and sisters. Beginning in the Altar, the priests and deacons embrace each other as do the angels who sing of the Resurrection. Then all the faithful kiss the cross, the holy icons and each other proclaiming - "Christ is Risen. He is Risen indeed!"
(editor: It is our practice to exchange the paschal kiss after the Divine Liturgy).

В День Св.Пасхи

Вместе с св.Церковью мы вздыхали и плакали - сегодня вместе с нею радуемся и торжествуем. Мы видели Господа славы в таком безславии, что - *от нога до главы не было в Нем целости: весь струп, весь язва, весь рана палящаяся* (Ис. 1, 6): вспомните св.плащаницу... теперь, в светлый праздник воскресения Христова, видим - *славу Его, славу, как Единородного от Отца, полную благодати и истины.* (Ио. 1, 14). На пречистой главе Его лежал обгаренный кровию венец терновый: теперь на этой же самой главе, как солнце, сияет венец славы небесной. Становясь пред Ним на колени, ругались над Ним, говоря: *радуйся Царь Иудейский* (Мф. 27, 29): теперь представляем себе с каким глубоким благоговением преклоняется пред ним - *всяко колено небесных, земных и преисподних, ибо Христос Воскресе из мертвых смертью смертью поправ и сущем во гробех живот даровав!*

On the Day of Pascha

What a contrast exists between this festive day and those days which preceded this Feast of Feasts. With the Church we sighed and wept. Today we rejoice and celebrate! We saw of the Lord of Glory dishonoured - *from the soles of his feet even unto the head there is no soundness in it; but wounds and bruises and putrefying sores...*(Isaiah. 1, 6). We remember the Holy Shroud and now today, in the light of the glorious Resurrection, we see *“His glory, the glory as of the Son, begotten of the Father, full of grace and truth.”* (John.1, 14). They laid a blood-stained crown of thorns on His precious head. Now on the same head shines a heavenly crown like the Sun. They knelt and mocked Him, saying: *“Hail, King of the Jews!”* But today all bow before Him: *“Every knee shall bow in Heaven, on the earth and in the nether regions, for Christ is Risen, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life.*

Crumbs from the Table



Why do we make prostrations? When we come into God's Presence, we humble ourselves to worship God, Father Son and Holy Spirit. We concentrate to bring our mind and thoughts in line. We say the Jesus prayer to open our heart, and we do some prostrations to involve our whole body and soul. We make full prostrations particularly during the first week of Great Lent. On Sundays however we do not make full prostrations as we celebrate Christ's Holy Resurrection, nor at any time during the season of the Resurrection from Pascha through to Pentecost.

Holy Protection Orthodox Church
833 S.Thistle Street
Seattle WA 98108